

Денисенко Ирина Евгеньевна  
канд. филол. наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Оренбургский государственный  
педагогический университет»  
г. Оренбург, Оренбургская область

## ФРАНЦУЗСКИЙ И РЕГИОНАЛЬНЫЕ ЯЗЫКИ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНОЙ БЕЛЬГИИ

*Аннотация: статья раскрывает содержание понятий «валлонизмы», «регионализмы» в рамках сопоставительного анализа языковой ситуации метропольного варианта и франкоязычного ареала Бельгии. Автором проводится анализ языковой ситуации в Бельгии и рассматриваются особенности бельганизмов на фонетическом уровне. Исследование опиралось на данные диалектных и франко-бельгийских словарей.*

*Ключевые слова:* бельгийский ареал, вариантология, регионализмы, валлонизмы, диалекты.

Вопросами функционирования французского языка за пределами Франции занимались М.А. Бородина, В.Г. Гак, Н.И. Голубева-Монаткина, Г.С. Доржиева, В.М. Жирмунский, Т.Ю. Загрязкина, К.И. Курбанова, Д.П. Моисеева, Л.В. Разумова, Е.А. Реферовская, Л.М. Скреплина, Г.В. Степанов, Н.М. Фирсова, А. Холкина, зарубежные лингвисты К. Бланш-Бенвенист, О. Брэн, Ш. Бушар, С. Детэй, Ж.-М. Клинкенберг, А. Ланли, В. Лине, Г. Тюйаон, М. Франка.

Зарубежные ученые начали проявлять интерес к изучению бельгийского варианта французского языка в конце XIX века. В своих трудах лингвисты дают описание фонетических, морфо-синтаксических и лексических особенностей французского языка Бельгии, функционирующего за пределами метрополии [1, с. 140].

Принятие языкового разнообразия в качестве «эталонной модели» в случае широко используемых европейских языков представляет собой процесс, осно-

ванный на двойном движении: отделении от других конкурирующих идиом и внутренней стандартизации их использования.

Французский язык является яркой иллюстрацией этого процесса, который возник в XVI веке благодаря выбору парижского французского языка из диалектов, распространенных на территории Франции и установлению грамматистами и переводчиками правил его использования. Постепенно новая языковая модель становится результатом как географического положения (Париж), так и социального («правильное употребление» языковых конструкций представителями королевского двора в 17 веке) [2, с. 81].

В девятнадцатом веке появляется понятие «национального французского языка» – централизованное и идеализированное видение языка.

В регионах, граничащих с Францией, таких как Бельгия и Швейцария, где распространение французского языка имеет давнюю историю, эволюция эталонной модели шла параллельно эволюции французского ойльского языка (*la langue d'Oil*). В этом отношении девятнадцатый век стал поворотным моментом для этих стран, благодаря, с одной стороны, их возведению в ранг государства, а с другой – идеологизации эталонного французского языка как «национального языка». Как только французский язык был идентифицирован как «Французский язык», стало трудно называть его национальным языком в других франкоязычных странах.

Длительное присутствие французского языка в Бельгии привело к тому, что он сосуществовал на протяжении нескольких веков с эндогенными диалектами. В Валлонии это в основном 4 диалекта: валлонский, пикардский, лотарингский (в Бельгии его называют гомский диалект (гомэ; фр. *Gaumais*, валл. *Gamès*) – диалект лотарингского наречия, распространённый на юго-востоке Бельгии, в области Гом (*Gaume*), вокруг города Виртон. Гомский диалект входит в ойльский кластер романских языков. С 1990 года получил статус «регионального языка» Бельгии и шампанский диалект, на котором говорят в Шампани и некоторых деревнях Бельгии. В то время как эти диалекты составляли большинство в Валлонии в начале XX века, менее чем за столетие они были

вытеснены французским языком, и сегодня они используются только (пожилым) меньшинством населения. Однако по сравнению с другими регионами Валлония оставалась наиболее подверженной эндогенным региональным языкам, что приводило к многочисленным фонетическим, морфологическим, синтаксическим и лексическим интерференциям с французским языком и образованию валлонизмов [3, с. 102].

Франкоязычный характер Брюсселя является результатом длительного развития, которое началось в Средние века. Столица страны – франкоязычный островок на исторически фламандской территории, где французы оставались в меньшинстве населения (за исключением элиты) до 19 века. Значительная эмиграция валлонских провинциалов, приехавших работать в столицу и принятие фламандцами французского языка как языка социального развития повлияли на развитие французского языка на территории Брюсселя. В двадцатом веке французский язык стал называться родным языком или языком общения для населения, которое, сегодня более чем на 85% говорит по-французски [4, с. 21].

В Брюсселе вдоль лингвистической границы с Фландрисей фламандский диалект (во множестве диалектных форм) оказывал влияние на французский язык.

Французский язык в Бельгии характеризуется двумя тенденциями. Во-первых, большая часть фонологической системы, которая возникает из языковой практики в Бельгии, аналогична системе французских регионов Ойль. Во-вторых, французский язык в Валлонии и Брюсселе неоднороден с точки зрения фонетики. Системные различия проявляются между востоком Валлонии, которая является регионом с наибольшей архаичностью, и западом или югом Валлонии, которые расположены ближе к французской Пикардии и французской Лотарингии.

Большинство исследователей обращают внимание на функционирование дифференциальной лексики, включая, некоторые факты морфосинтаксиса, специфические глагольные конструкции. Лексические характеристики, которые

представляют подавляющее большинство рассматриваемых вопросов, как правило, легче всего распознаются говорящими [5, с. 42].

Следует отметить, что в любом языковом сообществе, наблюдается различное поведение в зависимости от рассматриваемого социального происхождения, возраста говорящих и ситуаций общения.

Большинство существующих описаний мало учитывают эти вариации и изолированы от социолингвистического описания, поддерживаемого полевыми исследованиями.

Рассмотрим особенности произношения, широко распространенные во франкоязычной Бельгии.

Некоторые черты произношения присущи и франко-валлонскому и франко-фламандскому говорам:

- оглушение звонких согласных в финальной позиции: *mariage* = *mariâche*, *malade* = *malâte*, *robe* = *rope* [6, с. 201];
- изменение согласных звуков [t] и [d] в произношении группы *t + i + согл.* и *d + i + согл.*, звуки *t* и *d* становятся более палатализованными и шипящими: *la pitié du bon Dieu* произносится как *la pîtché du bon Djeû*;
- введение полу-согласных звуков [y], [w] между гласными: *théâtre* = *téyate*, *Noël* = *Nowël*, и добавление данных звуков в финальной позиции после гласной буквы перед звуком [ə] тумет-немое: *allée* = *alléye*, *rue* = *ruwe* [3, p. 42].

Три полу-согласных французских звука [y], [w] et [w»] сведены к произношению двух звуков в бельгийском французском языке: не существует отличий между звуками [w»] и [w]; в существительных *nuit* – «ночь» и *oui*- «да» произносится звук [w]. Полу-согласный звук [w] в Бельгии произносится как звук [v] в словах, которые пишутся с буквой w: *wagon* и *wallon* произносятся как *ouagon* и *ouallon* [7, с. 184].

Проанализированные особенности произношения характеризуют разнообразие французского языка Бельгии. В результате проведенного анализа особенностей бельгийского варианта французского языка на фонетическом, уровне языковой системы, можно сделать вывод о том, что речь бельгийцев отличается

от нормативной речи представителей Франции, что обусловлено влиянием говоров (патуа) и нидерландского языка.

### ***Список литературы***

1. Денисенко И.Е. Лексические особенности французского языка за пределами Франции. // Материалы V Всероссийской научн.-практ. конф. с международным участием (Уфа, 26 ноября 2019 г., том 2). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2019. – С. 140–145.
2. Bruneau Ch. *Le français en Belgique* // *Vie et Langage*. – P., 1952. – №3. – P. 99.
3. Cléante. *Tours et expressions de Belgique, prononciation, grammaire, vocabulaire*. Bruxelles: Éditions Duculot, 2000. – 160 p.
4. Cohen G. *Le parler belge* // *Vie et Langage*. – P., 1953. – №21. – P. 31
5. Francard M. *Variétés de français en Belgique* // *La langue française dans sa diversité*. – Quebec: Gouvernement de Quebec, 2008. – P. 39–57.
6. Francard M. *Dictionnaire des belgicismes*. – Bruxelles: De Boeck – Duculot, 2010. – 400 p.
7. Kadlec. J. *Particularités lexicales du français de Belgique* // *Actes du 8e Séminaire international d'études doctorales 5–7 février 2004.* – Prague: Presovská univerzita, 2009. – P. 183–186.